



A 379216

JOAN PERUCHO



Fulls de les fronteres

Entre Gandesa i Alcanyís

Hojas de las fronteras

Entre Gandesa y Alcañiz

Centro de Estudios Bajoaragoneses
Alcañiz, 2003

Índex i procedència dels textos

Els textos bilingües –on el lector atent sabrà trobar subtils variacions entre una versió i l'altra– són del propi Joan Perucho, altrament hom indica el nom dels traductors. En els fragments triats incloem també, per a situar-los millor, un resum entre claudàtors de l'argument de la resta de l'obra. El títol del present recull i els dels epígrafs dels capítols s'han redactat d'acord amb l'autor.

Índice y procedencia de los textos

Los textos bilingües –donde el lector atento sabrá encontrar sutiles variaciones entre una y otra versión– son del propio Juan Perucho, excepto cuando se indica el nombre de los traductores. En los fragmentos escogidos incluimos también, para mejor situarlos, un resumen entre corchetes del argumento del resto de la obra. El título de la presente selección y los de los epígrafes de los capítulos se han redactado de acuerdo con el autor.

I. A LA TERRA ALTA **EN LA TERRA ALTA**

- La Terra Alta com un jardí botànic** 13
De: Perucho, Joan: *Obres completes* /8. *Poesia*.
Barcelona: Edicions 62 1996, p. 370.
- La Terra Alta como un jardín botánico** 15
Traducción de Marc Martínez Aroca.
- Introducción a la Tierra Alta** 17
De: Perucho, Juan: *Galería de espejos sin fondo*.
Barcelona: Destino 1963, pp. 88-94.
- Introducció a la Terra Alta** 21
De: Perucho, Joan: *Obres completes. V. Assaig literari, 1. Incredulitats i devocions. Les delícies de l'oci. Carnet d'un diletant*.
Barcelona: Edicions 62 1990, pp. 18-22.

L'art i el vi de la Terra Alta	25
De: Perucho, Joan: <i>La darrera mirada</i> .	
Barcelona: Columna 2001, pp. 206-209.	
El arte y el vino de la Terra Alta	29
Traducció de Marc Martínez Aroca.	
II. GANDESA, LA FLOR DEL MÓN	
GANDESA, LA FLOR DEL MUNDO	
Gandesa, agresta i viril	35
De: Perucho, Joan.: <i>Els jardins de la malenconia. Memòries</i> .	
Barcelona: Edicions 62 1992, pp. 113-117.	
Gandesa, agreste y viril	39
Traducció de Marc Martínez Aroca.	
Una dada històrica	43
De: Perucho, Joan: <i>Museu d'ombres</i> .	
Barcelona: Edicions 62 1981, pp. 126-127.	
Un dato histórico	45
Traducció de Marc Martínez Aroca.	
El Fardatxo	47
De: Perucho, Joan: <i>Obres completes II. Narracions, 1. Botànica oculta. Els balnearis. Monstruari fantàstic. Gàbia per a petits animals feliços</i> .	
Barcelona: Edicions 62 1986, pp. 343-345.	
El Ardacho . Traducció de Marc Martínez Aroca.....	51
Notícia de la Çerena	55
De: Perucho, Joan: <i>Museu d'ombres</i> .	
Barcelona: Edicions 62 1981, pp. 111-113.	
Noticia de la Çerena	59
Traducció de Marc Martínez Aroca.	

Evocació de Josep Carner..... 63
 De: Perucho, Joan a / en: *L'obra de Josep Carner*.
Volum d'homenatge a cura de setanta-dos autors.
 Barcelona: Selecta 1959, pp. 288-290.

Evocación de Josep Carner 65
 Traducción de Marc Martínez Aroca.

**III. PICASSO, SANT SALVADOR D'HORTA I HORTA DE
 SANT JOAN
 PICASSO, SAN SALVADOR DE HORTA Y HORTA DE
 SANT JOAN**

San Salvador de Horta 69
 De: Perucho, Juan a / en: *ABC del 30-4-1991*, portada.

Sobre Sant Salvador d'Horta 73
 De: Perucho, Joan. *Els jardins de la malenconia. Memòries*.
 Barcelona: Edicions 62 1992, pp. 151-154.

Ramonet, la niña de las trenzas y la rosa petrificada 77
 De: Perucho Juan: *Galería de espejos sin fondo*.
 Barcelona: Destino 1963, pp. 67-75.

Ramonet, la nena de les trenes i la rosa petrificada 83
 De: Perucho, Joan: *Històries apòcrifes*.
 Barcelona: Edicions 62 1973, pp. 45-51.

Visita a Picasso (fragment)..... 89
 De: Perucho, Joan: *Obres completes V. Assaig literari, 1*.
Incredulitats i desvaris. Les delícies de l'oci. Carnet d'un diletant.
 Barcelona: Edicions 62 1990, pp. 367, 369-371.

Visita a Picasso (fragmento) 93
 Traducción de Lourdes Martínez.

Picasso, el cubisme i Horta de Sant Joan 97
 Barcelona: Columna 1993, pp. 17-56.

Picasso, el cubismo y Horta de Sant Joan..... 113
De: Perucho, Joan: *Picasso, el cubisme i Horta de Sant Joan*.
Barcelona. Columna 1993, pp. 161-178.

IV. NOGUÉS I EL PINELL DE BRAI **NOGUÉS Y EL PINELL DE BRAI**

Descubrimiento en Pinell de Bray..... 131
Ex : Perucho, Juan: *Galería de espejos sin fondo*.
Barcelona: Destino 1963, pp. 103-107.

El Pinell..... 135
De: Perucho, Joan: *Obres completes V. Assaig literari, I. Incredulitats i desvaris. Les delícies de l'oci. Carnet d'un diletant*.
Barcelona: Edicions 62 1990. pp. 29-32.

V. VERS ELS PORTS I EL MATARRANYA **HACIA LOS PORTS Y EL MATARRANYA**

Les històries naturals (fragments) 141
Barcelona: Edicions 62 1986, pp. 117-157 i 180-181.

Las historias naturales (fragmentos) 171
Barcelona: Edhasa 1978, pp. 161-220 y 254-256.

VI. CALACEIT, CALACEIT!

Calaceite y la derrumbada grandeza del pasado 203
De: Perucho, Juan: *Galería de espejos sin fondo*.
Barcelona: Destino 1963, pp. 95-98.

Calaceit i l'enderrocada grandesa del passat..... 207
De: Perucho, Joan: *Obres completes V. Assaig literari,1. Incredulitats i devocions. Les delícies de l'oci. Carnet d'un diletant*.
Barcelona: Edicions 62 1990, pp. 23-25.

Calaceit	211
De: Perucho, Joan: <i>Obres completes VI. Assaig literari, 2. Teoria de Catalunya. Els miralls. El basilisc.</i> Barcelona: Edicions 62 1991, pp. 187-186.	
Calaceite. Traducción de Marc Martínez Aroca	213
Noticia de Calaceite	215
De: Perucho, Juan: <i>Galería de espejos sin fondo.</i> Barcelona: Destino 1963, pp. 197-201.	
Notícia de Calaceit. Traducció de Marc Martínez Aroca	219
La gastronomía (fragment)	223
De: Perucho, Joan : <i>Els jardins de la malenconia. Memòries.</i> Barcelona: Edicions 62 1992, pp. 129-131.	
La gastronomía (fragmento). Traducción de Artur Quintana	227
Les comarques de la Franja	231
De: Perucho, Joan: <i>Obres completes VI. Assaig literari, 2. Teoria de Catalunya. Els miralls. El basilisc.</i> Barcelona: Edicions 62 1991, pp. 185-186.	
Las comarcas de la Franja	233
Traducción de Marc Martínez Aroca	
Los ochenta años de Enrique Alcalá	235
De: Perucho, Juan: <i>Estética del gusto.</i> Huesca: La Val de Onsera 1998, pp. 185-188.	
Els vuitanta anys de l'Enric Alcalà	239
Traducció de Marcel·la Niel.	
Una amiga	243
De: Perucho, Joan: <i>Monstres i erudicions.</i> Barcelona: Edicions 62 1990, pp. 43-44.	
Una amiga. Traducción de Catherine Ketter y Olaf Bilius	245

**VII. ALCANYIS, NIPHO I LA FONT TUMULTUOSA DELS
SETANTA-DOS RAIGS
ALCAÑIZ, NIPHO Y LA FUENTE TUMULTUOSA DE LOS
SETENTA Y DOS CAÑOS**

Alcanyís i Francisco Mariano Nipho..... 249

De: Perucho, Joan: *La meva visió del món. 1.*

Tarragona: El Mèdol 1998, pp. 81-83.

Alcañiz y Francisco Mariano Nipho 253

Traducción de Christa i Walter Heim.

Carmina o la gnosi angèlica (fragment) 257

Barcelona: Proa 2001, p. 98.

Carmina o la gnosi angélica (fragmento) 259

Traducción de Marcel·la Niel.

Romà Vallés 261

De: Perucho, Juan a / en *Romà Vallés. 40 años de pintura.*

Alcañiz : Ayuntamiento de Alcañiz 2001.

Romà Vallés 265

Traducció de Marc Martínez Aroca.

**VIII. FINS A PASSAR L'AIGUA D'EBRE
HASTA PASAR EL AGUA DE EBRO**

La ciutat inexistent 271

De: Perucho, Joan: *Museu d'ombres.*

Barcelona: Edicions 62 1981, pp. 109-110.

La ciudad inexistente 273

Traducción de Marc Martínez Aroca.

Un alto castillo 275

De: Perucho, Juan: *Galería de espejos sin fondo.*

Barcelona: Destino 1963, pp. 99-102.

Un castell	279
De: Perucho, Joan: <i>Obres completes V. Assaig literari, 1. Incredulitats i devocions. Les delícies de l'oci. Carnet d'un diletant.</i>	
Barcelona: Edicions 62 1990, pp. 26-28.	

IX. ÚLTIMES VISITES AL PAÍS DEL FANTÀSTIC **ÚLTIMAS VISITAS EN EL PAÍS DE LO FANTÁSTICO**

L'irlandès O'Connell en la defensa de Montserrat	285
(fragment). De: Perucho, Joan: <i>Històries apòcrifes.</i>	
Barcelona: Edicions 62 1974, pp. 22-23.	

El irlandès O'Connell en la defensa de Montserrat (fragmento)	287
Traducción de Marc Martínez Aroca.	

La última visita del general Cabrera a Morella	289
De: Perucho, Juan a / en <i>ABC</i> del 30-11-1989, portada.	

La darrera visita del general Cabrera a Morella	293
De: Perucho, Joan: <i>Obres completes VI. Assaig literari, 2. Teoria de Catalunya. Els miralls. El basilisc.</i>	
Barcelona: Edicions 62 1991, pp. 425-428.	